



中国国际民间组织合作促进会

China Association for NGO Cooperation

Annual Report 2003



2003 年度报告

中国民促会的远景 Our Vision

中国民促会的远景是通过加强公民和公民社会的能力建设, 促进社会成员均能公平地享有可持续发展的机会和环境。

CANGO's vision is to empower citizens and civil society to create an environment that offers fair chances to everybody for sustainable development.

中国民促会的宗旨 Our Mission

中国民促会的宗旨是促进中国与国外民间组织和国际多双边机构在扶贫开发、环境保护和社会发展方面的交流与合作, 为中国的老、少、边、穷地区的人民争取更多的资金和技术援助, 提供技术服务和支持基层民间机构的能力建设。

CANGO's mission is to create a strong, empowered network of Chinese NGOs to address poverty alleviation, environmental protection and social development, particularly in China's poor, remote, and minority-inhabited areas.

CANGO acts as an intermediary agency and partners with foreign NGOs, bilateral and multilateral organizations and Chinese NGOs to enhance fund raising, provision of technical support and capacity building of grassroots NGOs in China.

中国民促会的会徽 Our Logo



中国民促会会徽背景为蓝色的地球配以象征山河的图案, 并配有中国民促会英文缩写“CANGO”, 会徽象征着一个强大的服务于公益事业的非营利机构合作网络。

The background is a blue earth with mountains and rivers, embedded with English abbreviation of CANGO. The logo indicates that CANGO is a strong, non-profit network that serves the public welfare.



中国国际民间组织合作促进会简介

中国国际民间组织合作促进会(简称中国民促会)是一个全国性、非营利性、联合性、自愿结成的独立社团法人, 登记注册号为3340。目前, 中国民促会有国内正式会员88家。

中国民促会自1986年从事国际民间组织合作事业, 并始终与国际上从事发展和合作的民间组织和多双边机构保持着良好的合作关系。截止2003年12月底, 中国民促会已同150多个国外民间组织和国际多双边机构建立了合作关系, 其中已有19个国家或地区的60个国外民间组织和国际多双边机构通过中国民促会向我国共提供了2.8亿元人民币的资金援助, 从国内各方筹集项目配套资金人民币2亿元。

促进公民社会发展, 为中国的基层民间组织提供一个交流、沟通和支持的平台是中国民促会未来的发展方向。与此相应, 中国民促会的工作重点在注重中西部地区的传统发展项目领域的同时, 更加注重社会可持续发展。

传统项目领域包括:

- 基本生活需求: 人畜饮水、紧急救灾及灾后重建
- 卫生: 医疗项目、基础医疗卫生项目、艾滋病防治
- 教育: 基础教育、职业教育
- 创收活动: 农业、水产、畜禽养殖、手工制作、实用技术培训、小额信贷

新的项目领域包括:

- 公民社会发展: 基层民间组织能力建设、交流与访问、研讨与论坛、小项目资助
- 环境资源保护: 植树种草、可再生能源、自然保护区
- 性别与发展: 妇女参与社区发展、妇女与人权、妇女领导能力发展
- 传统文化保护

中国民促会希望与国内外各界人士、企事业单位和民间组织精诚合作, 共同发展。

目录 Contents

理事长致词 /A Message From the Board	1
人员组成 /Who We Are	2
秘书长工作报告 /Work Review 2000-2003	3
项目统计 /Project Statistics	
2003 年在执行项目统计分布图 /2003 On-going Projects Analysis	4
2003 年在执行项目列表 /2003 On-going Projects List	5
项目介绍 /Our Projects	
一、创收项目 /Income Generation	7
二、性别与发展 /Gender and Development	10
三、环保项目 /Environmental Protection	11
四、基本生活条件改善 /Basic Living Condition Improvement	12
五、教育项目 /Education	12
六、公民社会发展 /Civil Society	13
七、卫生项目 /Health Care	15
八、咨询研究 /Research and Consultancy	15
中国民促会 2003 年大事记 /Seven Major Events in 2003	16
财务审计报告 /Auditor's Report	17
中国民促会会员单位统计分析 /Membership Organizations Analysis	18
中国民促会会员单位 /Membership Organizations List	19
封底:鸣谢 /Acknowledgements	

中文编辑 /Chinese Editor: 刘建兴 /Liu Jianxing

英文编辑 /English Editor: 李静 /Li Jing

What is CANGO

China Association for NGO Cooperation (CANGO) is a non-profit making, voluntary, membership organization operating nationwide. CANGO was founded in 1992 and registered with the Ministry of Civil Affairs in 1993, with the registration number 3340 and audited according to Chinese laws. Currently, CANGO has 88 member organizations across China.

CANGO has developed and been maintaining good relationship with 150 foreign NGOs, bilateral, and multilateral organizations through its day-to-day operation since 1986. By the end of December 2003, CANGO had raised for project implementation RMB Yuan 280 million (USD33.89 million) from 60 donor agencies. The local matching fund has reached RMB Yuan 200 million (USD24.21 million).

To promote China's civil society development and provide an experience exchanging and information sharing platform for Chinese NGOs is both the task and direction for CANGO. So CANGO will continue its traditional work in the middle and western China and pay more attention to the sustainable development.

Traditional Project Fields:

- Basic Living Condition: Drinking Water, Disaster Relief and Rehabilitation
- Health Care: Basic Health Care Condition Improvement, HIV/AIDS Prevention and others
- Education: Basic Education, Vocational Training
- Income Generation: Agriculture, Aquatic Production, Husbandry, Practical Technology Training, Micro Credit

New Project Fields:

- Civil Society: Capacity Building, Exchange and Visit, Seminar & Workshop, Small Project Fund, Research and Consultancy
- Environmental Protection: Tree Planting, Renewable Energy, Natural Protected Area
- Gender and Development: Women's Participate and Community Development, Women and Human Rights, Women's Political Participation
- Traditional Culture Protection

CANGO seeks to establish cooperation relations with people and organizations from all sectors in China and abroad. CANGO needs your help to help the poor and those in need.

理事长致辞

A Message from the Board

在此,我谨代表中国国际民间组织合作促进会理事会及秘书处全体工作人员,向中国民促会的88家会员单位和支撑中国民促会工作的国内外民间组织、多双边组织、国内外企业和个人致以诚挚的感谢!

刚刚过去的2003年,中国民促会全体工作人员和志愿人员,克服“非典”影响带来的巨大困难,坚持以筹资为中心,不断拓宽新的合作渠道。新筹资项目14个,资金额为1,108万元人民币。坚持透明管理、诚信为贵的原则,保质保量地执行好各类援助项目24个,2003年资金执行额达923万元人民币,比2002年度略增。坚持以人为本,服务至上的原则,年内新增加会员单位19家,共培训全国基层民间组织负责人和管理人员147人次。2003年中国民促会在国内外发起单位和支助机构的支持和配合下,较圆满地完成了“跨国公司与公益事业高级论坛暨公益项目展示会”的组织 and 承办工作。

展望2004年,中国民促会将以创新、开拓、进取的精神,重点做好下列四点工作。第一,抓住机会,拓展筹资渠道,力争资金筹集比2003年增加10%,达到1200万元人民币。第二,开拓创新,加强与企业合作,促进中国公益事业的持续发展,无私帮助社会的弱势群体。第三,进一步完善基层民间组织能力建设培训课程的设计,改进教学方法,推动中国基层民间组织的能力建设。第四,规范管理,提高服务质量,不断满足会员单位的合理需求,为会员单位提供优质的服务。

最后,我希望中国民促会的全体工作人员与全国88家会员单位一起,在新的一年里,同心协力,互相合作,开拓进取,共同发展!

中国民促会理事长 王粤



Mr. Wang Yue, Chairman of the Board of Directors

Firstly, I would like to give our sincere appreciation to all friends from CANGO 88 member organizations, NGOs from home and abroad, multilateral and bilateral organizations, domestic and international enterprises and all those who have given their trust, supports and devotion to CANGO in the past year.

In 2003, overcoming difficulties caused by SARS, CANGO centered its work on fund raising and signed 14 new projects with a total budget of 11.08 million RMB Yuan. At the same time, project management has always been keeping the principles of transparency and accountability and 9.23 million RMB Yuan were implemented in 24 projects with an increase of 0.23% compared to 2002. Guided by the principle of people first and service first, CANGO welcomed another 19 new members and 147 people from grass-root NGOs were trained in the CANGO Vision Training Center. With the support and the cooperation of sponsors and other organizations from home and abroad, the "Business and Civil Society-Forum and Exhibition" organized by CANGO was proved to be a successful event for both NGOs and enterprises.

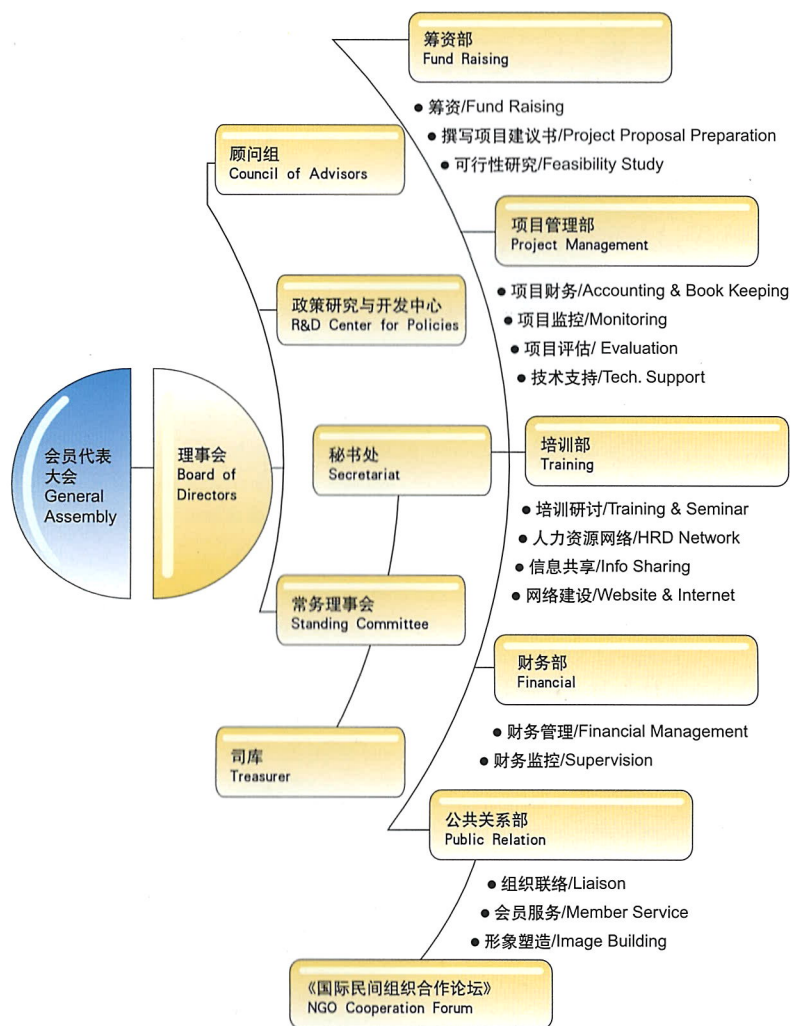
In 2004, CANGO shall continue to be innovative and focus on the following four tasks. Firstly, it shall make full use of the opportunities and expand funds-raising channels hoping that the raised funds shall increase by 10% and reach 12 million Yuan. Secondly, develop new ways to cooperate with enterprises to promote the sustainable development of China's public welfare cause and selflessly help the disadvantaged groups. Thirdly, elaborate the design of the training course for grass-root NGOs' capacity building and improve the training methods and content to better meet the demands of the trainees. Fourthly, strengthen internal management and improve service quality, in order to meet membership organizations' demands and to provide high quality service to them.

Finally, I sincerely hope that CANGO, together with its 88 membership organizations, will work in full cooperation, for a common purpose and develop prosperously in the new year.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, located at the bottom right of the page.

人员组成

CANGO: Who We Are



理事会 /Board of Directors

理事长/Chairman: 王粤 /Mr. Wang Yue

副理事长 /Vice Chair: 黄浩明 / Mr. Huang Haoming

常务理事 /Executive Board:

王 粤 /Mr. Wang Yue 王伟黎 /Ms. Wang Weili
黄浩明 /Mr. Huang Haoming 潘大洲 /Mr. Pan Dazhou
陈树勋 /Mr. Chen Shuxun

理事 /Member:

陈汉皋 /Mr. Chen Hangao 杨 云 /Ms. Yang Yun
吴国琛 /Mr. Wu Guochen 达瓦次仁 /Mr. Dawar Tsering
许 川 /Mr. Xu Chuan 谢 超 /Mr. Xie Chao
傅光永 /Mr. Fu Guangyong 尹宗华 /Mr. Yin Zonghua
张建国 /Mr. Zhang Jianguo 张 宏 /Mr. Zhang Hong
刘 杰 /Ms. Liu Jie 高向军 /Ms. Gao Xiangjun
谢芳银 /Mr. Xie Fangyin 姚小培 /Mr. Yao Xiaopei
包天云 /Mr. Bao Tianyun 蒋培兰 /Ms. Jiang Peilan

国内顾问 /Domestic Advisor

高级顾问 /Senior Advisor:

阎明复 /Mr. Yan Mingfu

顾问 /Advisor:

柏兴基 /Mr. Bai Xingji	储祥银 /Mr. Chu Xiangyin
傅希杰 /Mr. Fu Xijie	郝中军 /Mr. Hao Zhongjun
何道峰 /Mr. He Daofeng	李小云 /Mr. Li Xiaoyun
李泽培 /Mr. Lee Jark-pui	林永豪 /Mr. Lin Yonghao
聂华亮 /Mr. Nie Hualiang	商玉生 /Mr. Shang Yusheng
王 名 /Mr. Wang Ming	王治业 /Mr. Wang Zhiye
徐永光 /Mr. Xu Yongguang	袁娟夫 /Mr. Yuan Shaofu
张广惠 /Mr. Zhang Guanghui	张宇杰 /Mr. Zhang Yujie
周彬彬 /Mr. Zhou Binbin	朱传一 /Mr. Zhu Chuanyi

国际顾问 /International Advisor

Dr. Gan Lin	Dr. Gebhard Reichle
Dr. Harry R. Faulk	Dr. Jur. Manfred Kulesa
Dr. Wen-Fong Lu	Dr. Mitsuhiro Tanimura
Mr. Brain Renwick	Mr. David A. Fyock
Mr. David Ben-Yehuda	Mr. Eric Li
Mr. Michio Ito	Mr. Nicholas Bruck
Mr. Jeffery Chuan Chu	Ms. Aileen S. P. Baviera
Ms. Geraldine Kunstadter	

秘书处 /Secretariat

秘书长 /Executive Director: 黄浩明 /Mr. Huang Haoming

副秘书长 /Deputy ED: 李 杰 /Ms. Li Jie

秘书长助理 /Assistant ED:

赵大兴 /Mr. Zhao Daxing 李 镇 /Mr. Li Zhen

筹资部 /Fund Raising:

黄浩明 /Mr. Huang Haoming 雷朵莉 /Ms. Dorit Lehrack

项目管理部 /Project Management:

李 镇 /Mr. Li Zhen	赵大兴 /Mr. Zhao Daxing
程雅琴 /Ms. Cheng Yaqin	刘建兴 /Mr. Liu Jianxing
范 杨 /Mr. Fanyang	李 静 /Ms. Li Jing

培训部 /Training:

赵大兴 /Mr. Zhao Daxing 张曼莉 /Ms. Zhang Manli
邓安娜 /Ms. Diane Korinda-Doerken

公共关系部 /Public Relation:

李 杰 /Ms. Li Jie 刘彤茜 /Ms. Liu Tongqian

财务部 /Financial:

姚月玲 /Ms. Yao Yueling 李 力 /Ms. Li Li

秘书长工作报告(2000-2003)

Work Review 2000-2003

从2000年至2003年四年期间,中国民促会继续坚持以筹资工作为中心,逐步扩大与国内外民间组织和多双边机构的合作。4年间,中国民促会共新增合作伙伴14家,其中包括美国环保协会、日本笹川和平财团、日本国际交流基金、日本经团联环境保护基金、日本国际协力银行、日本大使馆、世界自然基金会、丹麦人权研究中心、日本国际开发高等教育机构、香港救世军、德国伯尔基金会、英国伊斯兰救助、国际防盲治盲组织、德国国际交流中心。

同时,中国民促会加强了援助项目的执行能力。项目管理和执行逐步朝着专业化和规范化的方向发展,援助项目在贫困地区的经济发展和进步中的作用不断扩大。

4年来中国民促会新增筹资项目共52个,资金总额为4392.2万元人民币,涉及19省、市、自治区的25县、市、区,为以上地区的经济建设和社会进步做出了积极的贡献。

在积极参与国内外NGO的相关事务,扩大在国际交流和合作事务中的影响方面,中国民促会也取得了可喜的成绩。2003年,中国民促会成功承办了“跨国公司与公益事业高级论坛暨公益项目展示会”,为民间组织和公司企业再次搭建了彼此沟通对话的平台。

在会员服务方面,中国民促会也积极探索有效服务会员单位的途径和方法,不断提高服务的水平 and 质量。四年中共发展了新会员单位60家,同时有27家退出,到2004年4月8日为止,中国民促会共有会员单位88家,遍及全国25省、市、自治区。会员单位涉及扶贫、环保、妇女、教育、卫生、残疾人等领域。

在2004年,中国民促会将进一步抓住机遇,拓宽筹资渠道,为会员单位提供更多的资金、项目和合作的机会;努力争取国家财政部和国家税务总局的捐赠免税资格,为与企业的合作和开展国内筹资打好基础;改进和完善会员服务制度,编制会员服务大纲,不断满足会员单位的要求,促进民间组织的规范协调发展。

在2004年中,中国民促会全体工作人员在社会各界的大力支持下,将逐步向“机构国际化、管理规范、业务专业化和合作网络化”的战略目标迈进。

中国民促会秘书长 黄浩明



Mr. Huang Haoming, Executive Director of CANGO

During the last four years from 2000 to 2003, CANGO continued to take fund raising as its focus of work by gradually expanding its cooperation with both internal and international NGOs and multilateral and bilateral agencies. In the last four years, CANGO has increased 14 new cooperative partners on its list.

At the same time, CANGO has strengthened its capacity for implementation of the funded projects. Project management and implementation have been gradually improved based on the specialization of areas and the requirement of standardization. The assisted projects have been playing a greater role in the economic development and social progress of the poor areas.

For the last four years, CANGO has succeeded in fund raising for 52 new projects with a total amount of RMB 43.922 million yuan, having benefited 25 counties, cities and districts in 19 provinces and autonomous regions and made positive contribution to the economic development and social progress of project areas.

CANGO has also achieved gratifying results in expanding international exchanges and cooperation through actively participating in relevant events of NGOs both at home and abroad. In 2003, CANGO was entrusted to organize the "Business and Civil Society-Forum and Exhibition" which has once again put up a platform for mutual communication and dialogue between NGOs and enterprises.

In extending services to its membership organizations, CANGO has also actively explored ways and means to offer effective services to its membership organizations by constantly improving the quality of services. In the last four years, 60 organizations have applied for and been admitted as new members of CANGO while at the same time 27 organizations have given up their membership. Up to the eighth of April 2004, members of CANGO numbered 88, spreading over 25 provinces, cities and autonomous regions of the country, being engaged in very diversified areas such as poverty alleviation, environmental protection, women's development, education, health, the handicapped etc..

In 2004, CANGO will make greater efforts to grasp every opportunity to broaden channels for fund raising so as to provide more financial resources, projects and opportunities of cooperation to its member organizations, try its utmost to become qualified for tax exemption on donations as stipulated by the Ministry of Finance and the State Administration of Taxation, lay a solid foundation for domestic fund raising by strengthening close cooperation with enterprises, improve and perfect the service system and develop an outline of services for its membership organizations in order to keep abreast with the increased requirements of the membership organizations and promote development of NGOs.

In 2004, with great support from all circles of society, all the staff of CANGO are marching forward to build itself into an internationalized NGO with standard management, specified areas of business and strong networking with all its members.

2003 年在执行项目统计分布图

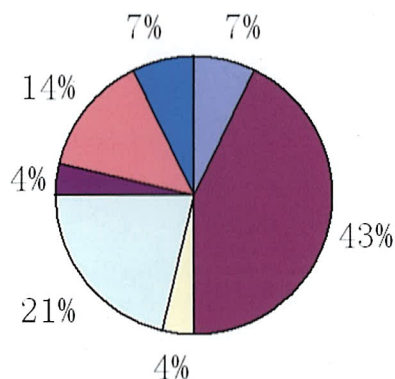
2003 On-going Projects Analysis



地区 /Area

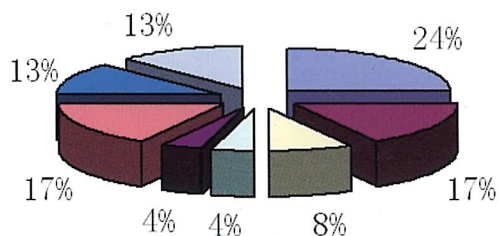
- 东北: 黑龙江、吉林、辽宁
Northeast: HeiLongjiang, JiLin, LiaoNing
- 西北: 陕西、甘肃、青海、宁夏、新疆
Northwest: ShaanXi, GanSu, QingHai, NingXia, XinJiang
- 华北: 北京、天津、河北、内蒙古、山西
North: BeiJing, TianJing, HeBei, Inner Mongolia, ShanXi
- 华东: 山东、上海、江苏、浙江
East: ShanDong, ShangHai, JiangSu, ZheJiang
- 华中: 河南、安徽、江西、湖北、湖南
Central: HeNan, AnHui, JiangXi, HuBei, HuNan
- 华南: 福建、广东、广西、海南
South: FuJian, GuangDong, GuangXi, HaiNan
- 西南: 云南、贵州、四川、西藏、重庆
Southwest: YunNan, GuiZhou, SiChuan, Tibet, ChongQing

项目区域分布 / Project Regional Distribution



地区 /Area	数量 /NO.	项目编号 /NO. (见下页 /Refer to Page 5 to 6)
西北 /Northwest	2	22, 24
华北 /North	12	3, 6, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 20, 21, 22, 23
华东 /East	1	7
华中 /Central	6	4, 5, 8, 9, 13, 19
华南 /South	1	6
西南 /Southwest	4	1, 2, 14, 16
全国 /All China	2	17, 18

项目类型 / Project Type



类型 /Type	数量 /NO.	项目编号 /NO.
创收 /Income Generation	6	1, 2, 3, 4, 5, 6
性别与发展 /Gender and Development	4	7, 8, 9, 10
环保 /Environment Protection	2	11, 12
基本生活 /Basic Living Condition	1	13
教育 /Environmental Protection	1	14
公民社会发展 /Civil Society	4	15, 16, 17, 18
卫生项目 /Health Care	3	19, 20, 21
咨询研究 /Research & Consultancy	3	22, 23, 24

2003 年在执行项目列表

2003 On-going Projects List

NO.	项目名称 /Project Title	省份 /Province	项目类型 /Project Type	总预算 /Total Budget	援助机构 /Donor
1	四川仪陇小额信贷项目 / Micro-credit for Poverty Alleviation	四川 /Sichuan	创收 / Income Generation	DEM200, 000	赛德尔夫人 / Ms. Helma A. Seidel
2	西藏手工艺发展项目 / Integrated Artisan Development Project in Tibet	西藏 /Tibet	创收 / Income Generation	USD682, 183	UNDP, 芬兰政府 / Finland Govt.
3	利民工程内蒙古赤峰市妇女小额信贷项目 / The Micro-credit Project for Women Development in Chifeng	内蒙古 / Inner Mongolia	创收 / Income Generation	JPY1, 300,000	日本大使馆 / The Embassy of Japan
4	金寨竹编培训 / Bamboo Weaving Advanced Training	安徽 /Anhui	创收 / Income Generation	CNY40, 000	日本国际反饥饿组织 / JIFH
5	金寨灵芝种植项目 / Mushroom Production for the Poor Farmers	安徽 /Anhui	创收 / Income Generation	CNY707, 000	澳大利亚明爱组织 / Caritas Australia
6	河北景县养羊项目 / Sheep Raising Program	河北 /Hebei	创收 / Income Generation	CNY586, 000	澳大利亚明爱组织 / Caritas Australia
7	临朐妇女领导能力发展项目 / Women's Leadership Development in Linqu	山东 / Shandong	性别与发展 /GAD	USD210, 000	联合国妇女发展基金 / UNIFEM
8	河南、山西妇女领导能力发展培训需求评估项目 / Needs Assessment on Women's Leadership Development Training	河南、山西 / Henan, Shanxi	性别与发展 /GAD	EURO 40,400	海因里希·伯尔基金会 / HBF
9	河南、山西妇女培训项目 / Project on Training of Women in the Provinces Henan and Shanxi	河南、山西 / Henan, Shanxi	性别与发展 /GAD	EURO 81,300	海因里希·伯尔基金会 / HBF
10	广西妇联农村妇女维权培训项目 / Training of Legal Staff of Guangxi Women's Federation	广西 / Guangxi	性别与发展 /GAD	CNY475,000	丹麦人权研究所 / DIHR
11	河北省丰宁县植树防沙项目 / Afforestation and Desertification-Control in Xiaobazi Township, Fengning County	河北 /Hebei	环保 /Environmental Protection	CNY120, 000	日本经团联自然保护基金 / KNCF 天津阳光塑料有限公司 天津费加罗电子有限公司
12	中日废弃物处理与利用研讨会 / Sino-Japan Workshop on Waste Disposal and Recycle	北京 /Beijing	环保 /Environmental Protection	CNY3,500	日本国际协力银行 / JBIC

NO.	项目名称 /Project Title	省份 /Province	项目类型 /Project Type	总预算 /Total Budget	援助机构 /Donor
13	利民工程河南省商城县达权店乡油河口桥梁建设项目 / Bridge Building Project in Youhekou Village of Shangcheng County	河南 /Henan	基本生活 / Basic Living Condition	CNY 673,000	日本大使馆 / Japan Embassy in China
14	云南省西双版纳傣族自治州贫困村村干部和农业骨干职业培训项目 / Vocational Training of Village Authorities and Farmer Technicians of the Poor Ethnic Upland Communities of Xishuangbanna	云南 /Yunnan	教育 /Education	EURO 107, 600	德国米泽瑞团结友爱基金会 / MISEREOR
15	孔思德翻译基金项目 / Albert Kunstadter Family Foundation Translation Fund	北京 /Beijing	公民社会发展 / Civil Society	USD5988	孔思德家族基金会 / AKFF
16	促进中国社会部门改革项目 / Promotion of Chinese Social Sector Reform	四川 /Sichuan 内蒙古 / Inner Mongolia 天津 / Tianjin	公民社会发展 / Civil Society	CNY233,300	日本笹川和平财团 / Sasakawa Peace Foundation
17	基层民间组织能力建设项目 / Capacity Building of NGO's and Self-help-group Through Training and Education	全国 /All China	公民社会发展 / Civil Society	EURO510,000	德国基督教发展服务社 / EED
18	跨国公司与公益事业高级论坛暨公益项目展示会 / Business & Civil Society - Forum and Exhibition	全国 /All China	公民社会发展 / Civil Society	CNY927,530 福特基金会 /Ford Foundation 世界银行 /World Bank 联合国开发计划署 /UNDP 荷兰保险—中国人民对外友好协会基金 / ING Insurance-CPAFFC Fund 可口可乐中国有限公司 /Coca Cola China Ltd 安利中国日用品有限公司 / Amway China Co., Ltd 上海建国社会公益基金会 / Shanghai Jianguo Public Welfare Foundation	
19	“非典”预防及健康生活知识普及 / Promotion among Primary Students on Knowledge of SARS Prevention and Healthy Life	河南 /Henan	卫生项目 /Health Care	EURO3,730	德国国际交流中心 / CIM
20	和顺眼科病防治项目 / The Eye Disease Prevention and Rehabilitation in Heshun County	山西 /Shanxi	卫生项目 /Health Care	CNY368,000	国际防盲治盲组织 / CBM
21	侯马眼科病防治中心 / The Eye Disease Prevention Center in Houma County	山西 /Shanxi	卫生项目 /Health Care	CNY289,000	国际防盲治盲组织 / CBM
22	日元贷款黄土高原植树造林调研项目 / Follow-up Survey and Analysis on JBIC ODA Loan Loess Plateau Afforestation Projects in Shaanxi, Shanxi and Inner Mongolia	陕西 /Shaanxi 山西 /Shanxi 内蒙古 / Inner Mongolia	咨询研究 /Research	CNY150,000	日本国际协力银行 / JBIC
23	中国科协非公有制调研项目 / Research Project on Non Public Economy	北京 /Beijing	咨询研究 /Research	CNY350,000	中国科学技术协会 / China Association for Science and Technology
24	日元贷款宁夏重点风沙区生态环境治理项目技术培训 / Training for JBIC ODA Loan--Ningxia Afforestation and Vegetation Cover Project	宁夏 /Ningxia	咨询研究 /Research	CNY150,000	日本国际协力银行 / JBIC

项目介绍 Our Projects



一、创收项目 /Income Generation

西藏手工艺发展项目

当西藏手工艺发展项目的专家，葛梅·弗雷女士来藏检查她为该项目产品专卖店订购的一批产品时，感到该项目已经达到一个新的高度。

作为一扶贫项目，该项目将西藏手工工艺技巧和工艺知识作为发展的一个源动力，帮助农村手工艺者来创收并提高他们的生活水平。该项目起初由联合国开发计划署发起，并同芬兰政府共同出资，由中国国际经济技术交流中心和中国人民促进会共同执行，西藏妇联负责实施。

项目开始于2002年夏季，最初十八个月的活动集中在通过技术创新来提高产品质量，同时还开展了为非传统市场研发和设计新产品的活动。

项目产品的初步销售情况令人鼓舞。尽管大部分产品为消费者所接受，但要达到百分之九十的接受率，还有大量的工作要做。比如，由于皮革质量差（皮革上的擦痕、厚度不一致，色调不均等），部分背包、手包必须返工。另一个问题是产品规格不标准，由于背包、手包的皮带长短不一，都要返工重做。

银制珠宝首饰的质量要强多了，但具体的细微之处和质量仍有待改进。银饰品上打印的商标及银含量标号要一致，而抛光技术需要达到一个更高的标准。



Integrated Artisan Development Project in Tibet

Integrated Artisan Development Project in Tibet, IADP for short, felt a high when Ms. Amy Frey, consultant for Tibet Artisan Initiative (TAI), a project under Tibet Poverty Alleviation, came to inspect the products which she ordered for TAI's emporium.

IADP, is a poverty alleviation project utilising the skills and knowledge of Tibetan artisans as a development engine to help rural artisans generate income and improve their living standards. This project is initiated by United Nations Development Programme, co-funded by the Government of Finland, executed by China International Centre for Economic & Technical Exchanges & CANGO and implemented by Tibet Women's Federation.

The project started in the summer of 2002 and for the first 18 months activities were focused on improving the quality of products through technical and professional interventions. Designs and product development activities were also conducted to expand product range for non-traditional markets.

Although much of the goods produced were accepted by the buyers, there's still much more work to be done before the project is ready to hit a 90% acceptance rate. For example, because of the poor quality of leather (due to scratches, inconsistency in thickness and colour non-uniformity), most of the bags and pouches made had to be corrected. Also, standardising was another problem; straps for bags and pouches had to be redone since the straps were of different lengths.

The quality of the silver jewellery was much better, but again, details and quality need to be improved. The stamping of logos and silver standard on the jewellery need to be consistent while polishing needs to be of higher standard.



金寨竹编培训

2003年, 培训班从安徽省金寨县5个乡竹编厂和竹编手工艺世家精心挑选了十名学员。学员每年参加2周培训。培训活动得到了日本国际反饥饿组织的支助, 培训教师是来自日本的八木泽正竹编工艺师。

通过培训, 在保护传统竹编工艺的基础上, 学员吸收了日本传统的工艺技术, 由原来竹编用品生产转变为开发竹编工艺品, 满足了现代家庭需求; 同时学员技术提高后, 为学员的脱贫致富找到了新的门路。



Bamboo Weaving Advanced Training

In 2003, 10 trainees selected carefully from 5 townships of Jinzai county attended the training course for bamboo weaving for 2 weeks in a year. Mr. Yagisawa who is an artisan in bamboo weaving is the trainer from Japan.

In the course of the training, the trainees have absorbed the Japanese traditional artisanship while the Chinese traditional bamboo weaving artisanship was well preserved. The trainees have turned to develop artistic products in bamboo weaving from making utility bamboo products in order to meet the needs of modern families. At the same time, with the improvement of their skills, the trainees have found a new way for poverty alleviation .



金寨灵芝种植项目

在澳大利亚明爱组织援助下, 2003年, 安徽省金寨县沙河乡10个行政村的300个农户参加了灵芝种植项目, 受益人数为1225人。项目引进了灵芝3号新品种, 其菇品质优, 价格是老品种的2倍; 推广使用光板纸采粉技术, 提高了灵芝孢子粉的质量, 产量增加了1/3。户均纯收入1057元, 人均纯收入259元。

Mushroom Production for Poor Farmers

With the assistance of Caritas Australia, 300 households from 10 administrative villages of Shahe township in Jinzai county, Anhui province, participated in a project on cultivation of lucid ganoderma in 2003 with 1225 farmers who have benefited. In 2003, a new variety of lucid ganoderma no.3 was introduced through the project. Due to its good quality, the price is 2 times higher than the local variety of lucid ganoderma. With the introduction of a new technology for collecting pollen by using glazed paper the quality of pollen from the spore has been greatly improved and as a result, the production has been increased by one third. Each household earned a net income of 1057 yuan on average and a net income of 259 yuan per person.



河北景县养羊项目

由澳大利亚明爱组织援助的景县小尾寒羊项目,重点援助对象400个特困户。项目通过县民政局、妇联协助,首先选择了6个乡19个村954个农户作为初步项目援助范围,这些户的人均收入在600元以下。在此基础上,作为项目执行单位的景县农业技术协会派出2个工作小组,在19个村进行摸底调查,并选择了文化程度低、缺少青壮年劳动力以及家庭以妇女劳动力为主、经济确实困难的400个农户。其中户主为妇女的占72%。截止2003年底,每户平均每只母羊产羊羔3.5只,户均纯收入在1300元左右。



利民工程内蒙古赤峰市妇女小额信贷项目

自从小额信贷这一扶贫模式引入中国,小额信贷已在中国生根发芽。

2002-2003年,由日本利民工程无偿援助的妇女小额信贷项目在敖汉旗实施。5户联保形成一个小组,3-9个小组形成一个中心。贷款年利率为8%,如果一年贷款1000元,那么一年中共需还款25次,每次只需还46元。社区工作队员直接上门发放和回收贷款,省却了农户跑银行、信用社的交通费和“烟酒费”,“只贷女不贷男”这些措施,都深受当地贷款妇女的欢迎。贷款妇女中,九成以上的创收活动有了明显效益,75%的贷款户人均收入超过了贫困线。

Sheep Raising Program

This project on Xiao Wei sheep raising in Jingxian is targeted for 400 households in extremely poor living conditions with the assistance of Caritas Australia. With help of the civil affairs bureau and the county's women federation, 954 households from 19 villages in 6 townships were identified initially as the beneficiaries who just have an average income of less than 600 yuan per person. On this basis, the Association for Agricultural Technology, which is the implementing agency, dispatched 2 working groups to find out the real situation through investigation and finally identified these 400 households according to the criterion of low education level, being short of young manpower, women as the main labor force in the family and economically poor indeed.

The Micro-credit Project for Women Development in Chifeng

Since the mode of micro-credit was introduced to China, it has taken root and has been extended all over the country.

From 2002 to 2003, the implementation of a micro credit project for women funded by the Japanese Embassy ODA scheme was conducted. A group of five households was responsible for joint guarantee and 5 groups came together as a center. The annual interest rate was specified at 8%. For a loan of RMB 1000 Yuan per year, repayments are made in 25 installments with 46 Yuan for each installment. The staff members of the community went to the doorsteps of households to deliver and recover the credits. By doing so, the households saved their spending on travels to and from the bank. The measures which were taken to extend credit to women have received warm welcome from the local women.



二、性别与发展项目 / Gender and Development

经济的发展并不必然带来女性的福利与男性的福利同等程度的增加。在很大程度上,妇女参与经济发展项目的收益被女性的家庭成员,尤其是被男性和孩子等占据。这种现象让更多的发

展机构开始调整各自的针对妇女的发展政策。

与此相应,中国民促会执行的性别与发展(Gender and Development)项目逐年增加,而妇女参与发展(Women in Development)的项目在逐年减少。中国民促会今后重点执行的性别与发展项目将主要包括:妇女人身权益保护项目;妇女政治参与项目;包含社会性别教育内容的推动妇女政治参与项目;改善妇女经济状况的经济发展项目。

“妇女在村委会选举中要更加勇敢地站出来,自信地投自己一票。在经济发展的同时,妇女的地位有所提高,但妇女还应该更加自信,充分认识自己的价值,在村庄发展中发挥更大的作用,因为我们本来就已经很好了”。宋玉慧,这位担任了12年村妇代会主任和村委会委员的妇女干部,通过“联合国妇女发展基金妇女领导能力发展培训项目”的培训,参加了2002年的村委会海选,并成功当选村委会成员。“这次当选是村民民主选举的,而不是像以前那样由上级任命的,我突然感觉自己肩头上的担子更重了,工作劲头更大了,想法更多了。经过一年多的工作,广大村民和其他的男干部对我们和妇女干部的看法也出现了巨大改变。”

"Women should stand out more bravely in the election of village committee and cast a vote for themselves with self confidence. Economic development has raised the status of women, but moreover, women should become more self-confident, fully understand about the value of themselves and play greater role in rural development because we have been competent all along." Song Yuhui, who has held the post as a director of the women's representative committee of her village and a member of the villagers' committee for the past 12 years, took part in the election campaign of the villagers' committee in 2002 and was successfully elected again as a member of the committee after taking part in the training on capacity building of women leadership funded by United Nations Development Fund for Women. "She was elected democratically by the villagers this time, different from the previous appointment by the higher authority. "All of a sudden, I feel that my responsibility is getting much heavier and have to work harder with more ideas. Through working for more than one year, numerous villagers and other man cadres have made great change of opinions about myself and other women cadres."

Economic development will not inevitably bring increase of welfare to man and woman at an equal level. To a greater degree, the benefit generated through participation of women in economic development projects has been taken up by the women's family members, especially by their husband and children. This phenomenon has made more development agencies adjust their policies with respect to women in development respectively.

Accordingly, the number of projects on gender and development implemented by CANGO has been increased year by year while the number of projects on the sole participation of women in the development are decreasing year after year.

In consideration of the foregoing, what CANGO will undertake in the future with emphasis on gender and development will mainly include the following: Projects on defending the legitimate rights and interests of women; Projects on promotion of women's participation in political affairs; Projects on promotion of women's participation in political affairs with educational components of gender issues; Projects on economic development in order to improve the economic situation of women.





三、环保项目 / Environmental Protection

丰宁植树

距离北京仅 188 公里的河北丰宁满族自治县，是潮河、滦河等京津地区五大河的发源地。90 年代中期，随着北京新一轮沙尘暴活跃期的来临，丰宁开始从一个默默无闻的地方，变成了一个其沙漠化备受瞩目的地区。

2001-2003 年，在日本经团联自然保护基金（KNCF）、日本德山株式会社、天津阳光塑料有限公司和天津费加罗电子有限公司的支持下，中国民促会共在 325 亩沙化土地上植树 38,651 株，成活率达到 80% 以上，创丰宁小坝子乡造林有史以来的最高纪录。造林项目实施以来，多次举办技术培训，提高了当地村民关心生态环境的意识，对改善生态环境和提高当地人民的生活质量起到了积极的作用。



Tree Planting in Fengning

Fengning is an autonomous county of Man national minority in Hebei province, 188 kilometers away from Beijing, source of five rivers in the areas of Beijing and Tianjin, including the Chao and the Luan river. In the middle of the 1990's, with the increase of sandstorms in Beijing area, Fengning has become the focus of people's attention for its desertification from a place unknown before.

From 2001 to 2003, with the support of Keidanren Nature Conservation Fund, Tokuyama Corp., Tianjin Sunshine Plastics Co., Ltd. and Tianjin Figaro Electronic Co., Ltd., CANGO planted 38,651 trees on 325 mu of land (6 mu equal to 1 acre) with over 80% of survival rate which is the highest in history of afforestation in Xiaobazi. Since the afforestation project was implemented, a number of trainings had been conducted, through which the awareness of the local villagers to care more about ecological environment has been greatly strengthened. The implementation of this project has a positive impact on the improvement of the environment and enhanced the quality of the local people's life.





四、基本生活条件改善 / Basic Living Condition Improvement

商城桥梁项目

2002年,中国民促会向日本国驻华大使馆递交了在河南省商城县达权店乡油河口修建桥梁的利民工程项目申请。2003年春天,适逢日本国驻华大使馆千叶明参赞出差河南商城,我们便邀请千叶参赞到项目地考察。秀美的风光、纯朴的风土人情唤起了千叶先生对遥远家乡的美好回忆;看到乡民们苦于交通不便无法参与市场、改善生活,听说孩子们由于不得不涉水过河而经常有溺水身亡事件发生时,千叶先生的眼睛湿润了……

2003年7月29日下午,日本国驻华大使馆和中国民促会举行了“利民工程河南商城县油河口村桥梁建设项目”的签字仪式,日本大使馆通过“利民工程”无偿援助该桥梁建设项目资金673,000元人民币。该项目的实施期为一年,目前正在紧张施工中,预计将于2004年5月底完工。

Bridge Building Project in Youhekou Village

In 2002, CANGO submitted the project proposal of building a bridge at Youhekou village in Daquandian township to the Japanese Embassy in China. In the spring of 2003, when Mr. Chiba Akira, counselor of the Japanese Embassy went to Shangcheng on a business trip, we took this opportunity to invite him for a visit to the site of the proposed project. Beautiful natural conditions and simple local customs evoked pleasant memories of his faraway home place and when he saw that the local farmers are unable to participate in the market economy and improve their living conditions due to difficult communication and transport, and particularly when he learned that children have to wade across a river in order to go to school and that it has often happened that children were drown in the river, Mr. Chiba Akira's eyes were wet with tears.

In the afternoon of July 29th, 2003, the Japanese Embassy in China and CANGO held the signing ceremony of the project for building a bridge at Youhekou village in Daquandian township for the benefit of the local people. Under this project, the Japanese Embassy has provided RMB 673,000 yuan for the bridge building with a duration of one year for implementation. At the moment, construction of the bridge is going on in full swing and is expected to be completed by the end of May 2004.



五、教育项目 / Education

云南省西双版纳傣族自治州贫困村村干部和农业骨干职业培训项目

在位于西南边陲的云南省西双版纳傣族自治州景洪市,由德国米泽瑞团结友爱基金会资助的贫困山区少数民族村民职业培训计划项目已经使当地的村民受益。在2003年,已经有上千人次的农业骨干和村干部参加了培训,该项目极大地提高了少数民族群众的生存能力,改善了当地村民的经济状况,促进项目区的生态环境保护,并成功地探索出一套行之有效的、适合于边疆少数民族传统知识开发及保护当地生物多样性的成人职业技能培训方法。

Message from the Vocational Training Program in Xishuangbanna

Ms. Wang Xiuqiong is a women authority in Xinghuoshan Town-

ship of Menghai County, Xishuangbanna Prefecture. She learned mango grafting skills in the first session of training in the village authority. When she went back home, she taught her husband, Mr. Li Kesheng. In a short time, he made his first attempt on their land. After many trials, the couple could master the grafting skills between peaches and plums. 200 trees were grafted and the results are expected to raise their income by at least 30%. The success rate stands at 90%. However, they were not satisfied with their achievements. They extended the practices to cherries and chestnuts--with the same success. They happily expressed their gratitude to the training and the benefits they have derived from it. The couple is sure that more and more villagers will grasp the modern skills with the help of trainees. So long as they dare to practice what they learned in the training, they will be successful. And their living conditions will thus be improved gradually.



六、公民社会发展 / Civil Society

草根的成长——基层民间组织能力建设培训项目

随着中国社会经济的迅速发展，许多致力于环保、扶贫、社区发展、法律援助、卫生医疗等领域的民间组织不断涌现出来，在这些组织中不乏大量的草根 NGO。这些草根组织凭借着源自内心的激情、关爱他人的热情投入了工作。然而，组织的成长不是个人的热情所能维持的，它在发展的过程中必然会不断出现各种各样的问题，因此要使机构能够更好的完成它的使命需要一套完整科学的内部管理机制。中国民促会基层民间组织能力建设培训项目正是为了完成这项使命而诞生的。

该项目由德国基督教发展服务社 (EED) 资助，中国民促会负责执行，项目为期四年。培训内容分为五个相互关联的课题，分别为：民间组织基础知识，筹资与资源开发，项目设计与管理，民间组织领导能力及民间组织战略规划。该培训项目 2003 年共开展了六期培训，共有来自 105 个机构的 147 人次参加了该培训项目。



The Vision Training Center

Along with the rapid socio-economic development in China, many NGOs that are devoted to environment protection, poverty alleviation, community development, legal aid and health care, etc. that are continuously springing up throughout the country. Among them, many belong to grassroot NGOs. Thanks to their passion and enthusiasm in showing concern and care for others, members of these grassroot NGOs throw themselves into their social work volunteeringly. However, the growth of grassroot NGOs cannot be sustained only because of their individual enthusiasm. They are bound to meet with all kinds of difficulties and problems in the course of development that need to be removed definitely. In order to better fulfill their mission, they need to set up a complete and scientific internal management mechanism, but they do not know how. The Vision Training Center at CANGO is set up timely to satisfy needs for internal development of grassroot NGOs.

The Vision Training Center, which is actually a four-year training project, is funded by EED, the German Church Development Service Agency, and implemented by CANGO. The sole purpose of the project is to strengthen self capacity building including net-working of grassroot NGOs and to help them achieve sustainable and healthy organizational development. Considering their different needs and problems confronting them in the process of development, the training focuses on five inter-related subjects: NGOs Basics, Fundraising and Resource Mobilization, Project Design and Management, Leadership in NGOs and Strategic Planning for NGOs. There were six training workshops so far conducted in 2003 with total 147 participants from 105 organizations.

“培训让我了解了一个组织的宗旨的重要性，我还在不断的修改我们过去的宗旨，我希望通过确立正确的宗旨为我所在组织的发展指明方向。”

——来自辽宁的学员唐桂梅

"After learning what is a mission for NGO, I try to revise the mission of my organization, which I believe will lead us to the right way and towards our goal."

--A trainee from Liaoning Province



企业与社会公益

“企业从事经营活动不仅提供就业机会并使员工获得收入，企业本身也在某种意义上成为社会的公民。是公民就承担着一定的社会责任。如果你的企业所处的社区存在什么问题你肯定能发现，如果你能发现，那么为什么不能尽自己作为公民应尽的义务来努力使之得以改变呢？”

——美国安利公司总裁德·狄维士先生

Business and Civil Society

"When a company does business in a market, it does more than employ people and provide them with income. The corporation itself becomes a sort of citizen. And when you are a citizen, you have responsibilities. If there are problems in the communities where your company operates, I can assure you that you can see them. And if we can see them, aren't we obligated as citizens to try and do something about them?"

--Mr. Doug DeVos, President, Amway Corporation

2003年11月9-11日，由中华慈善总会、国际联合劝募协会、美中贸易全国委员会、中国青少年发展基金会、中国国际民间组织合作促进会等国内外18家公益机构联合举办的“跨国公司公益事业高级论坛暨公益项目展示会”在北京国际饭店隆重召开。与会的300余名代表就企业与公益机构之间的合作等问题进行了积极而热烈的发言和讨论，并根据代表讨论结果撰写了拟向政府、国内外公益机构、国内外企业、学术机构、媒体等方面提交的大会建议书。本次论坛共有33家机构设立了43个公益项目展示展位，其中8家公司设有12个展位，7家国际机构有7个展位，18家公益机构有24个展位；参观人数达500人次。我们希望通过此次论坛提供的平台，使中国的公益事业能够更多地借鉴跨国公司、国外NGO的合作经验，提高中国企业的企业公民责任和参与公益的意识，增强中国公益机构与商业部门合作发展的能力与空间。

The Business and Civil Society Forum was held from 9th -11th, November 2003 in Beijing by China Charity Federation, the United Way International, the U.S.-China Business Council, China

Youth Development Foundation, China Association for NGO Cooperation and other 13 public welfare organizations. More than 60 participants made their presentations and three hundred and more participants took part in the heated discussions on those thematic agenda items concerning the cooperation between business and NGOs as well as other related matters. The Forum also prepared a comprehensive report of recommendations in light of the discussions and submitted it to the government, domestic and foreign NGOs and enterprises, academic institutions and mass media. It was our sincere hope that through the platform provided by the Forum, the development of China's welfare undertakings could benefit from the external experiences in the area of cooperation between companies and NGOs to raise the awareness of Chinese enterprises in terms of their social responsibility as a citizen to actively participate in public welfare, to strengthen and expand the capacity and space of cooperation between China's civil welfare organizations and the business sector as a whole.





七、卫生项目/Health Care

山西和顺眼科病防治项目

在国际防盲治盲组织援助下，山西和顺 120 余名白内障病人得到手术治疗。项目除提供当地医院必要的手术设备外，还对当地眼科医生进行了手把手的培训，使得当地眼科医生基本掌握了白内障人工晶体手术，项目还在周边县市产生了一定的影响。

The Eye Disease Prevention and Rehabilitation in Heshun County

With the assistance of Christian Blind Mission(CBM), 120 patients from Heshun, Shanxi province, suffering from cataract have been cured through surgical operation. This project has extended practical training for eye doctors, in addition to some essential surgical equipment provided by CBM. By now, the local eye doctors have basically mastered the technique of artificial lens operation and a certain impact has also been made in the neighboring counties and cities.



八、咨询研究 Research and Consultancy

日元贷款评估项目及培训项目

日元贷款陕西·山西·内蒙古黄土高原植树造林项目追踪管理调研评估项目是中国民促会首次与日本国际协力银行合作的项目。此次合作目的在于通过中国当地民间组织对日元贷款项目的参与评估，借鉴民间组织的优势，发现项目实施中存在的问题，改善项目的实施。

“日元贷款宁夏重点风沙区生态环境治理项目技术培训”项目是通过民间组织的参与，在项目的管理中引入参与式的方法和理念，变自上而下的执行方式为自下而上的方式。

Japan ODA Projects Evaluation and Training Program Funded under the Japanese-yen Loan

Evaluation through tracking management and field surveys on the afforestation project on the loess plateau in Shanxi, Shannxi and Inner Mongolia is the first cooperation of JBIC and CANGO. This cooperation is designed to find out problems that existed in the implementation of the said project and put forward recommendations for improvement through participation of local Chinese NGOs in evaluation.

Training for the JBIC ODA Loan--Ningxia Afforestation and Vegetation Cover Project has introduced a participatory approach and concept in project management which has changed the traditional mode of implementation from top down to bottom up.

中国民促会 2003 年大事记

Seven Major Events in 2003

1. “跨国公司与公益事业高级论坛暨公益项目展示会”在经过近三年的筹备于2003年11月9日-11日在北京召开，来自政府、国内外NGO组织、国际多边组织、跨国公司、国内企业及媒体等共300多名代表参加了此次论坛及展会。

2. 中国民促会基层民间组织培训项目于2003年3月正式开始培训，一年中共进行了6期培训，学员达147人次。

3. 面对“非典”，中国民促会在德国国际交流中心的资助下，在河南省封丘县5000名小学生中开展了“非典”预防及健康生活知识普及宣传活动。

4. 中国民促会与德国技术合作公司 (GTZ) 在企业社会责任领域开始开展合作。

5. 中国民促会与澳大利亚明爱组织全面开展合作，启动小尾寒羊第二期项目，并有重庆地区HIV/AIDS防治项目获得批准。

6. 中国民促会派代表参加了亚太地区慈善年会 (APPC)；与亚洲开发银行 (ADB) 开展合作，协助会员单位申请亚行小项目，并派员参加亚行民间组织国际会议。

7. 中国民促会新闻报道全面展开，逾百家新闻媒体对中国民促会各项活动进行了报道。



1. "Business and Civil Society--Forum and Exhibition" was finally held from 9th to 11th November, 2003 in Beijing after a long period of preparation for nearly three years. More than 300 representatives from government institutions, external and domestic NGOs, international multilateral organizations, transnational corporations, national enterprises and mass media participated in the Forum.

2. The Vision Training Center at CANGO for capacity building of grassroot NGOs was set up on March 8th and totally six training workshops were held in 2003 with 147 trainees from most parts of China.

3. Funded by CIM, CANGO was able to carry out SARS Prevention and Health Knowledge Dissemination activities among 5000 primary school pupils in Fengqiu County, Henan province during the out-break of SARS in China.

4. CANGO and GTZ began their cooperation in corporate social responsibilities.

5. CANGO and Australia Caritas entered into an all-round cooperation. The second phase of Xiaowei Sheep Raising project began recently and the HIV/AIDS prevention project in Chongqing Municipal area was approved too.

6. CANGO attended the Asia-Pacific Philanthropy Consortium conference; CANGO began cooperation with ADB in applying small grant from ADB and participating in ADB supported NGO conferences.

7. CANGO launched full-scale news reporting together with over a hundred media agencies that had coverage of various CANGO activities.



财务审计报告

Auditor's Report

审计报告

(2004) 中辰兴审字第 135 号

中国国际民间组织合作促进会:

我们接受委托,审计了贵单位 2003 年 12 月 31 日的资产负债表及 2003 年度的收入支出表。这些会计报表由贵单位负责,我们的责任是对这些会计报表发表审计意见。我们的审计是根据《中国注册会计师独立审计准则》进行的。在审计过程中,我们结合贵单位的实际情况,实施了包括抽查会计记录等我们认为必要的审计程序。

我们认为,上述会计报表符合《事业单位会计准则(试行)》和《事业单位会计制度》的有关规定,在所有重大方面公允地反映了贵单位 2003 年 12 月 31 日的财务状况和 2003 年度的经费收支情况,会计处理方法的选用遵循了一贯性原则。



中国注册会计师: 杨明亮 (主任会计师) 100000501006

中国注册会计师: 康晓爱 110002080001

报告日期: 二〇〇四年四月二十七日

AUDITING REPORT

Zhong Chen Xing Certified Public Accountants Co., Ltd

Add: 3th floor of Shengxiang building No.5, Hepingli north street
Chaoyang district, Beijing.

April 27, 2004

(2004) Zhong Chen Xing Auditing document No.135

China Association for NGO Cooperation:

We accepted your requirements and have finished auditing your organization's Annual Balance Sheet for year ending DEC.31,2003 and Receipts and Payments Statement for 2003. We think that our responsibility is to give an auditing report from those account statements, which you are responsible for. We audited according to the Auditing Independent Standards Chinese Certified Public Accountants, and during our auditing process we considered your organization's financial standing. We've taken the necessary auditing procedures, which included an investigative sample survey of your account records during this process.

We do believe that all of the above account statements comply with related provision of "non-enterprise accounting standard" and "non-enterprise accounting provision". In addition you have reported fairly your organization's financial standing for year ending Dec.31,2003 as well as all Annual Statements of Cash flow in all of the important areas. The accounting method you used complied with the consistency principle.

China Certified Public Accountant:

中国注册会计师: 杨明亮 100000501006
中国注册会计师: 康晓爱 110002080001

资产负债表 Balance Sheet

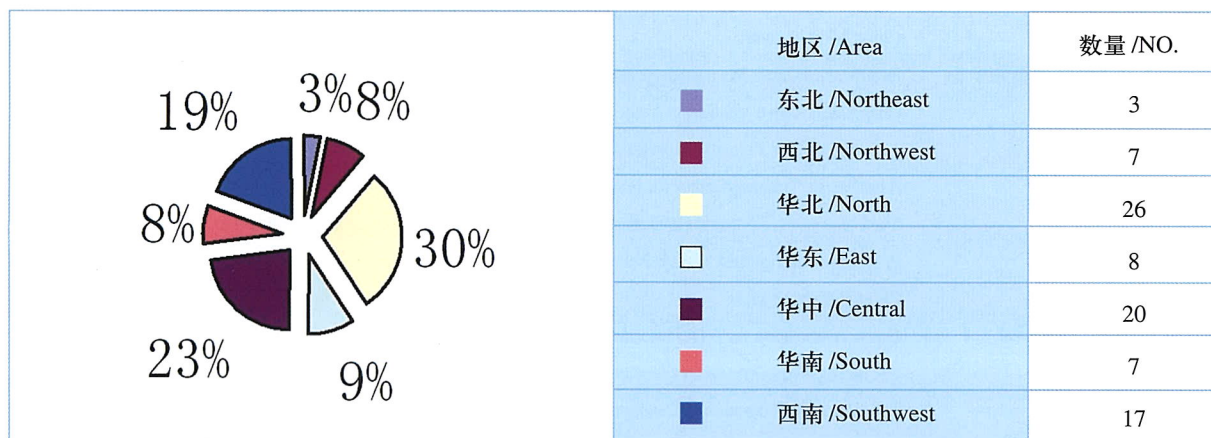
资产部类	ASSETS	2002.12.31	2003.12.31
现金	Cash	34,637.00	1,026.06
银行存款	Cash in bank	6,970,345.97	6,532,875.83
其他应收款	Other Receivables	906,839.43	919,778.43
对外投资	Investments		
固定资产投资	Fixed Assets	230,293.24	236,493.24
资产部类合计	TOTAL	8,142,115.64	7,690,173.56

负债及所有者权益类	LIABILITIES & OWNER'S EQUITY	2002.12.31	2003.12.31
其他应付款	Other Payables	2,583,544.57	2,030,470.97
事业基金	Undertaking Fund	1,015,357.55	770,283.24
固定基金	Fixed Fund	230,293.24	236,493.24
专用基金	Special Fund	4,312,920.28	4,652,926.11
负债及所有者权益类合计	TOTAL	8,142,115.64	7,690,173.56

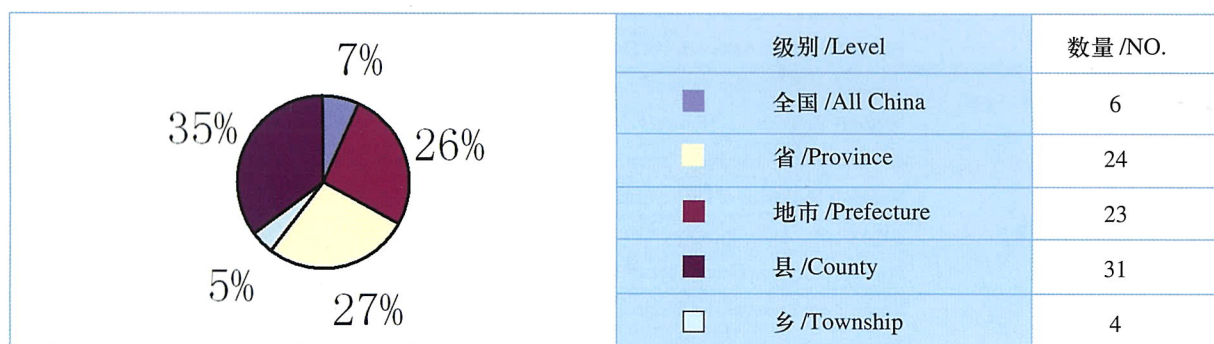
中国民促会会员单位统计分析

Membership Organizations Analysis

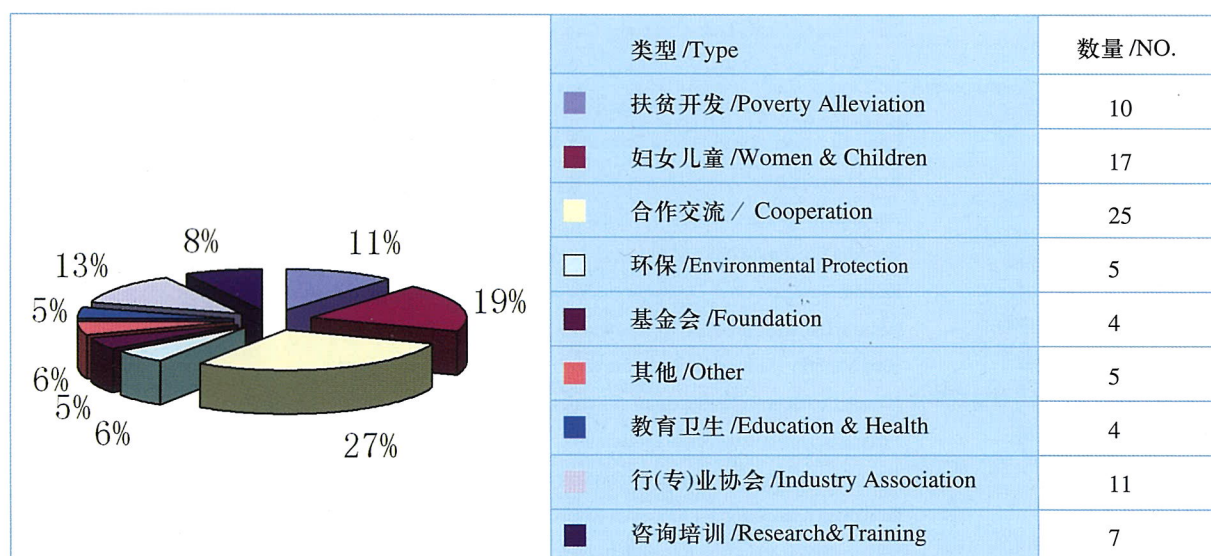
地区分布 / Area Distribution



级别分布 / Administration Level



类型分布 / Working Area



中国民促会会员单位 (以拼音为序)

Member Organizations of CANGO

单位名称	Name of Organization	ID
安徽省国际民间组织合作促进会	Anhui Association for NGO Cooperation	44
安徽省金寨县民间组织合作协会	Association for NGO Cooperation of Jinzhai County, Anhui Province	26
北京恩玖信息咨询中心	China NPO Network	91
北京市丰台区利智职业技能培训服务中心	Intellectual Benefit Vocational Training Center of Beijing Fengtai District	89
长春心语志愿者协会	Changchun Xinyu Volunteers Association	106
重庆市扶贫开发协会	Association for Poverty Alleviation and Development of Chongqing	29
福建省亚太地区食用菌培训中心	Asia-Pacific Training Center for Edible Mushroom Cultivation, Fujian Province	45
扶贫与环境改造中心	The Hope of the Poor and Environment---Center for Poverty Reduction and Environmental Protection in Yanchi County, Ningxia Hui Autonomous Region	53
改革开放论坛	China Reform Forum	36
甘肃省国际经济技术合作民间促进会	Gansu Association for NGO International Economic and Technical Cooperation	95
广西钦州妇女联合会	The Women's Federation in Qinzhou City, Guangxi Zhuang Autonomous Region	8
广西壮族自治区妇女联合会	The Women's Federation of Guangxi Zhuang Autonomous Region	5
广西自治区河池市贫困妇女救助协会	Poor Women Assisting Association of Hechi District, Guangxi Zhuang Autonomous Region	56
贵州省沿土家族自治县工商联会(商会)	The Chamber of Commerce of Yanhe, Guizhou Province	98
海南省妇女联合会	The Women's Federation of Hainan Province	24
海南省医药行业协会	Hainan Provincial Association of Pharmaceutical Industry	111
河北省对外经济技术合作协会	Association for Foreign Economic and Technical Cooperation of Hebei Province	37
河北省海兴县妇女联合会	Women's Federation of Haixing County, Hebei Province	97
河北省景县农业技术协会	Association for Agricultural Technology in Jingxian County, Hebei Province	11
河北省迁西县妇女联合会	Women's Federation of Qianxi County, Hebei Province	86
河北省武邑县民间组织合作促进会	Wuyi County Association for NGO Cooperation	92
河北省易县扶贫经济合作社	Poverty Alleviation Cooperative of Yixian County, Hebei Province	31
河南省对外经济交流中心	International Economic Exchanges Center of Henan Province	1
河南省妇女联合会	The Women's Federation of Henan Province	2
河南省卢氏县妇女联合会	The Women's Federation of Lushi County, Henan Province	41
河南省卢氏县植桑养蚕培训中心	Training Center for Mulberry Cultivation and Silkworm Raising in Lushi County, Henan Province	39
河南省南阳市妇女联合会	The Women's Federation of Nanyang City, Henan Province	15
河南省商城蚕业服务中心	Service Center for Silkworm Raising in Shangcheng County, Henan Province	20
河南省商城县达权店乡板栗协会	Association for Chestnut Cultivation in Daquandian Township, Shangcheng County, Henan Province	50
河南省商城县伏山乡板栗协会	Chestnut Association in Fushan Township, Shangcheng County, Henan Province	18
河南省商城县农村发展促进会	Rural Development Association of Shangcheng County, Henan Province	78
河南省商城县四顾墩乡茶叶协会	Association for Tea Cultivation in Sigudun Township, Shangcheng County, Henan Province	19
河南省信阳市生态环境协会	Xinyang Eco-Environmental Association, Henan Province	101
河南省伊川县老区建设促进会	Remote Area Economic Development Association in Yichuan County, Henan Province	76
黑龙江省佳木斯市妇女儿童培训中心	Jiamusi Training Center for Women and Children, Heilongjiang Province	6
红河哈尼族彝族自治州哈尼学学会	Hani Minority Heritage Research Institute in Yizu Autonomous Region	65
湖南省湘西土家族、苗族自治州乡村发展协会	Village Development Association of Xiangxi Tujia and Miao Autonomous Prefecture	94
济南同人环保新能源科技有限公司	Jinan Tongren Environmental Protection & New Sources of Energy Technological Company Limited	93
江西省国际经济合作促进会	Jiangxi Association International Economic Cooperation	82
江西省山江湖可持续发展促进会	Promotion Association for Mountain-River-Lake Regional Sustainable Development of Jiangxi Province	4
辽宁省本溪市可持续发展研究会	Sustainable Development Research Institute of Benxi City, Liaoning Province	57
绿色汉江——湖北省襄樊市环保协会	Green Han River- Environment Protection Association of Xiangfan City, Hubei Province	110
内蒙古赤峰市草畜产品开发技术服务中心	The Service Center for Developing Technology on Raising Livestock, Chifeng City of Inner Mongolia Autonomous Region	115
19 内蒙古林西县妇幼保健协会	Women and Children's Health Care Association of Linxi County	113

单位名称	Name of Organization	ID
内蒙古自治区赤峰市妇女联合会	The Women's Federation of Chifeng, Inner Mongolia Autonomous Region	47
内蒙古自治区赤峰市昭乌达妇女可持续发展协会	Chifeng Zhaowuda Women's Sustainable Association	100
内蒙古自治区农牧民住房促进会	Inner Mongolia Council for the Promotion of Farmers and Herdmen's Housing	102
内蒙古自治区女性人才研究会	Women's Talent Research Institute of Inner Mongolia Autonomous Region	67
内蒙古自治区青少年发展基金会	Youth Development Foundation of Inner Mongolia Autonomous Region	64
内蒙古自治区翁牛特旗亿合公乡济困互助会	Yihogong Help-poor Cooperative, Inner Mongolia Autonomous Region	114
宁夏对外科技交流中心	Ningxia International Center for Scientific and Technical Exchanges	30
宁夏国际经济技术合作促进会	Association of International Economy and Technology Cooperation, Ningxia Hui Autonomous Region	108
山东济南市走进自然环保志愿者协会	Jinan of China Environment Protection Volunteers Association	109
山东临朐县扶贫经济开发协会	Association for Poverty Alleviation and Development of Linqu County, Shandong Province	27
山东省费县外商投资服务中心	Service Center for Foreign Investment of Feixian County, Shandong Province	58
山东省临朐县妇女联合会	Women Federation of Linqu County, Shandong	80
山东省临沂市国际经济技术交流中心	Linyi Center for International Economic and Technical Exchanges, Shandong Province	54
山东省青岛东方动物卫生法学研究所	Qingdao Oriental Animal Health Law Science Institute	85
山东省知识经济研究会	Research Association for Knowledge and Economy, Jinan City of Shandong Province	107
山西省和顺县红十字会	Red Cross Association in Heshun County, Shanxi Province	62
山西省种子总公司	Shanxi Seeds Company	74
陕西省米脂县果桑协会	Fruit and Mulberry Association of Mizhi County, Shaanxi Province	9
陕西省米脂县科学技术协会	Association for Science and Technology in Mizhi County, Shaanxi Province	7
陕西省商南县林学会	Forestry Research Institute of Shangnan County, Shaanxi Province	60
深圳红太阳教育中心	Red Sun Education Center in Shenzhen City	77
四川省国际民间组织合作促进会	Sichuan Association for NGO Cooperation	43
四川省黑水县乡村经济发展协会	Association for Rural Economy Development of Heishui County, Sichuan Province	90
四川省茂县乡村发展协会	Rural Development Association in Maoxian County, Sichuan Province	72
四川省南充市妇女联合会	Nanchong Women's Federation, Sichuan Province	105
四川省松潘县乡村发展协会	Rural Development Association in Songpan County	63
四川省仪陇县乡村发展协会	Association for Rural Development of Yilong County, Sichuan Province	34
天津市包测新技术开发有限公司	Tianjin Package Testing New Technology Development Ltd. Co	84
天津职业技术师范学院	Tianjin University of Technology and Education	21
西藏珠穆朗玛峰农村发展基金会	Qomolangma Rural Development Foundation, Tibet Autonomous Region	49
西藏自治区妇联	The Women Federation of Tibet Autonomous Region	88
西藏自治区国际民间组织合作促进会	Tibet Autonomous Region Association for NGO Cooperation	13
新疆和田地区扶贫开发协会	Poverty Alleviation Association of Hetian Prefecture, Xinjiang Uigur Autonomous Region	69
援助西藏发展基金会	Tibet Development Fund	79
云南省国际民间组织合作促进会	Yunnan International NGO Society	25
云南省金平苗族瑶族傣族自治县农村合作发展促进会	Association for Rural Cooperation and Development in Miao, Yao & Dai Minority Autonomous County	12
云南省麻栗坡县乡村经济发展协会	Association for Rural Economic Development of Malipo County, Yunnan Province	32
云南省西双版纳山区少数民族妇女技术培训部	Technical Training Center for Minority Women of Xishuangbanna, Yunnan Province	33
中国法律援助基金会	China Legal Aid Foundation	99
中国国际贸易促进会内蒙古自治区分会	CCPII Inner Mongolia Sub-Council	104
中国国际商会平泉商会	China International Chamber of Commerce, Pingquan Branch	71
湖北省恩施市老区建设促进会	Rural Development Association in Enshi City, Hubei Province	70
中国民族经济对外合作促进会	China Ethnic Economy Cooperation Association	61
中华慈善总会	China Charity Federation	75

鸣谢

Acknowledgements

感谢美国孔思德家族基金会资助本刊出版

Our Gratitude to Albert Kunstadter Family Foundation
for Financing This Publication

我们谨向在 2003 年给与我们支持和帮助的单位和个人表示衷心的感谢!

We would like to voice our acknowledgements to the following agencies and individuals for their kind supports in year 2003!

- | | |
|--|--|
| Agency for Volunteer Service, Hong Kong | Philippine-China Development Resource Center (PDRC) |
| Albert Kunstadter Family Foundation, USA | Shanghai Jianguo Public Welfare Foundation |
| Amway China Co., Ltd | The Conference Board |
| Asia Foundation | The Japan Foundation |
| Asia Pacific Philanthropy Consortium (APPC) | The Salvation Army Hong Kong and Macao Command |
| Asian Development Bank (ADB) | The Sasakawa Peace Foundation |
| Asian NGO Coalition for Agrarian Reform and Rural Development (ANGOC) | The US-China Business Council |
| Ausaid (Australia) | The World Bank Office, Beijing |
| CARE Denmark | Tianjin Figaro Electronic Co., Ltd. |
| Caritas Australia | Tianjin Sunshine Plastics Co., Ltd. |
| Catholic Social Service-Macao | United Nations Development Fund for Women (UNIFEM) |
| China Association for Science and Technology | United Nations Development Programme (UNDP) |
| China International Center for Economic and Technical Exchanges (CICETE) | United Way International (UWI) |
| Christian Blind Mission (CBM) | Women Research Institute of Inner Mongolia Autonomous Region |
| CIM, Germany | World Rural Forum, Spain |
| Coca Cola China Limited | 安徽省金寨县民间组织合作协会 |
| Codespa, Spain | 北京林业大学 |
| Danish Institute for Human Rights (DIHR) | 广西壮族自治区妇联 |
| Dr. Wen-Fong Lu, Canada | 广州市残疾人联合会 |
| EED, Germany | 河北省丰宁县生态环境建设管理办公室 |
| Environment Defense, USA | 河北省景县农业技术协会 |
| FAO Regional Office for Asia and the Pacific | 河南省妇联 |
| Finnish Embassy in China | 河南省商城县农村发展促进会 |
| Ford Foundation | 河南省伊川县老区促进会 |
| Foundation for International Training, Canada (FIT) | 内蒙古赤峰市翁牛特旗亿合公乡人民政府 |
| GTZ Beijing Office | 内蒙古赤峰市昭乌达妇女可持续发展协会 |
| Heinrich Boell Foundation, Germany (HBF) | 内蒙古自治区女性人才研究会 |
| ING Insurance-CPAFFC Fund | 宁夏盐池扶贫与环境改造中心 |
| Islamic Relief, UK | 山东省临朐县妇联 |
| Japan Bank for International Cooperation (JBIC) | 山西省防盲中心 |
| Japan Embassy in China | 山西省妇联 |
| Japan International Cooperation Agency (JICA) | 山西省和顺县卫生局 |
| Japan International Food for the Hungry (JIFH) | 四川省仪陇县乡村发展协会 |
| Japanese NGO Center for International Cooperation (JANIC) | 天津职业技术师范学院 |
| Keidanren Nature Conservation Fund (KNCF) | 西藏自治区妇联 |
| Misereor, Germany | 云南省国际民间组织合作促进会 |
| Ms. Diane Korinda-Doerken | 云南省景洪市职业教育学校 |
| Ms. Helma A. Seidel | 中国林业科学院 |
| Norwegian Lutheran Mission (NLM) | 中国农业大学 |
| 中国民间组织合作促进会 | China Association for NGO Cooperation |
| 北京市北三环中路 18 号 | No. 18, Bei San Huan Zhonglu, |
| 邮编: 100011 | Beijing, 100011, P.R. China |
| 电话: 010-82013960, 62011830 | Tel: 010-82013960, 62011830 |
| 传真: 010-62011328 | Fax: 010-62011328 |
| 网址: www.cango.org | Web: www.cango.org |
| Email: info@cango.org | Email: info@cango.org |